

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Novým Zélandem o rámci pro účast Nového Zélandu na operacích Evropské unie pro řešení krizí

EVROPSKÁ UNIE (EU)

na jedné straně a

NOVÝ ZÉLAND

na straně druhé,

dále jen „strany“,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Evropská unie může rozhodnout o podniknutí kroků v oblasti řešení krizí.
- (2) Evropská unie rozhodne o přizvání třetích států k účasti na operaci EU pro řešení krizí. Nový Zéland má možnost přijmout přizvání Evropské unie a nabídnout svůj příspěvek. V takovém případě Evropská unie rozhodne o přijetí navrhovaného příspěvku Nového Zélandu.
- (3) Podmínky účasti Nového Zélandu na operacích EU pro řešení krizí by měly být stanoveny v dohodě, kterou se stanoví rámec pro tuto případnou budoucí účast, spíše než vymezeny pro každou jednotlivou operaci samostatně.
- (4) Takovou dohodou by neměla být dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie a neměla by být předjímana individuální povaha rozhodnutí Nového Zélandu o účasti na operaci EU pro řešení krize.
- (5) Taková dohoda by se měla týkat pouze operací EU pro řešení krizí a neměly by jí být dotčeny případné stávající dohody, kterými se řídí účast Nového Zélandu na operaci EU pro řešení krize, která již probíhá,

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL I

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozhodnutí o účasti

1. Na základě rozhodnutí Evropské unie přizvat Nový Zéland k účasti na operaci EU pro řešení krize a poté, co se Nový Zéland rozhodne se operace zúčastnit, poskytne Nový Zéland Evropské unii informace o svém navrhovaném příspěvku.

2. Evropská unie poskytne Novému Zélandu co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném příspěvku na společné náklady operace s cílem pomoci Novému Zélandu s přípravou nabídky.

3. Navržený příspěvek Nového Zélandu posuzuje Evropská unie v konzultaci s Novým Zélandem.

4. Evropská unie včas sdělí dopisem výsledek posouzení Novému Zélandu s cílem zajistit účast Nového Zélandu v souladu s touto dohodou.

Článek 2

Rámec

1. Nový Zéland se přidruží k rozhodnutí Rady, kterým Rada Evropské unie rozhodne o uskutečnění operace EU pro řešení krize, a ke všem dalším rozhodnutím, kterými Rada Evropské unie rozhodne o prodloužení operace EU pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nutnými prováděcími opatřeními.

2. Účastí Nového Zélandu na operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost Evropské unie.

3. Odstavcem 1 není dotčeno právo Nového Zélandu upustit od účasti na operaci EU pro řešení krize, pokud nesouhlasí s rozhodnutím podle uvedeného odstavce.

Článek 3

Postavení personálu a sil

1. Postavení personálu vyslaného Novým Zélandem v rámci civilní operace EU pro řešení krize nebo postavení sil přidělených Novým Zélandem v rámci vojenské operace EU pro řešení krize se řídí případnou dohodou o postavení sil nebo mise uzavřenou mezi Evropskou unií a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje.

2. Postavení personálu přiděleného k velitelství nebo k velícím složkám umístěným mimo stát nebo státy, v nichž se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí ujednáním mezi dotýčným velitelstvím a velícími složkami a Novým Zélandem.

3. Aniž je dotčena dohoda o postavení sil nebo mise podle odstavce 1 a s výhradou veškerých platných dvoustranných nebo mnohostranných dohod, v případech, kdy síly Nového Zélandu operují na palubě plavidla nebo letadla některého členského státu EU, vykonává tento členský stát EU soudní pravomoc v souladu se svými vnitřními právními předpisy a postupy.

4. Nový Zéland vyřizuje veškeré nároky vzniklé v souvislosti se svou účastí na operaci EU pro řešení krize, které některý z členů jeho personálu vznese nebo které se jej týkají. Nový Zéland je příslušný pro zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu svého personálu v souladu se svými právními předpisy.

5. Strany souhlasí s tím, že se navzájem zřeknou veškerých nároků (vyjma nároků ze smluv) v případě škody, ztráty nebo zničení majetku vlastněného či provozovaného kteroukoli stranou, nebo v případě zranění nebo smrti členů personálu kterékoli strany, vyplývající z výkonu jejich úředních povinností v souvislosti s činnostmi v rámci této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání.

6. Nový Zéland se zavazuje učinit při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli státu, který se účastní operace EU pro řešení krize, jíž se Nový Zéland účastní.

7. Evropská unie se zavazuje zajistit, že členské státy Evropské unie učiní při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody v souvislosti s jakoukoli budoucí účastí Nového Zélandu na operaci EU pro řešení krize.

Článek 4

Utajované informace

1. Nový Zéland přijme vhodná opatření pro zajištění ochrany utajovaných informací EU v souladu s bezpečnostními předpisy Rady Evropské unie, jež jsou stanoveny v rozhodnutí Rady 2011/292/EU ze dne 31. března 2011 o bezpečnostních pravidlech na ochranu utajovaných informací EU ⁽¹⁾, a v souladu s dalšími pokyny příslušných orgánů, včetně velitele operace EU, pokud jde o vojenskou operaci EU pro řešení krize, nebo vedoucího mise EU, pokud jde o civilní operaci EU pro řešení krize.

2. Obdrželi-li EU utajované informace od Nového Zélandu, je těmto informacím poskytována ochrana odpovídající stupni jejich utajení a v souladu s normami stanovenými v předpisech o utajovaných informacích EU.

3. Pokud EU a Nový Zéland uzavřely dohodu o bezpečnostních postupech pro výměnu utajovaných informací, použijí se její ustanovení v rámci operace EU pro řešení krize.

ODDÍL II

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 5

Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Nový Zéland zajistí, aby jeho personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize plnil své poslání v souladu s:

- rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;
- operačním plánem;
- prováděcími opatřeními.

2. Nový Zéland včas uvědomí vedoucího mise civilní operace EU pro řešení krize (dále jen „vedoucí mise“) a vysokého představitele Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku (dále jen „vysoký představitel“) o veškerých změnách svého příspěvku k civilní operaci EU pro řešení krize.

3. Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a očkování, které je považováno za nutné příslušnými orgány Nového Zélandu, a příslušný orgán Nového Zélandu mu vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti. Personál vyslaný v rámci civilní operace EU pro řešení krize předloží kopii tohoto osvědčení.

Článek 6

Linie velení

1. Personál vyslaný Novým Zélandem plní své úkoly a jedná pouze v zájmu civilní operace EU pro řešení krize.

2. Veškerý personál zůstává zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

3. Vnitrostátní orgány odevzdávají operativní velení Evropské unii.

4. Vedoucí mise přebírá odpovědnost a vykonává velení a řízení civilní mise EU pro řešení krize v místě působení.

5. Vedoucí mise velí civilní operaci EU pro řešení krize a zajišťuje její běžné řízení.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 141, 27.5.2011, s. 17.

6. Nový Zéland má v souladu s právními nástroji uvedenými v čl. 2 odst. 1 ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.

7. Vedoucí mise civilní operace EU pro řešení krize je příslušný pro kázeňský dohled nad personálem civilní operace EU pro řešení krize. V případě potřeby vykoná kázeňská opatření příslušný vnitrostátní orgán.

8. Nový Zéland určí styčnou osobu národního kontingentu pro zastupování svého kontingentu v operaci. Styčná osoba národního kontingentu podává vedoucímu mise civilní operace EU pro řešení krize zprávy o vnitrostátních záležitostech a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu.

9. Rozhodnutí o ukončení operace přijme Evropská unie po konzultaci s Novým Zélandem, pokud Nový Zéland ke dni ukončení operace stále přispívá k civilní operaci EU pro řešení krize.

Článek 7

Finanční hlediska

1. Nový Zéland nese veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě provozních nákladů, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace. Tím není dotčen článek 8.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, se otázky případné odpovědnosti a náhrady škody ze strany Nového Zélandu řeší v souladu s podmínkami stanovenými v příslušné dohodě o postavení mise podle čl. 3 odst. 1 nebo v případných jiných použitelných dohodách.

Článek 8

Příspěvek do operativního rozpočtu

1. Nový Zéland přispívá na financování rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize.

2. Finanční příspěvek Nového Zélandu do operativního rozpočtu se vypočte podle toho z níže uvedených vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

- podíl referenční částky, který odpovídá poměru HND Nového Zélandu k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace; nebo
- podíl referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu pracovníků z Nového Zélandu účastnících se operace k celkovému počtu pracovníků ze všech států účastnících se operace.

3. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 nepřispívá Nový Zéland na financování denních dávek vyplácených personálu členských států Evropské unie.

4. Bez ohledu na odstavec 1 Evropská unie zpravidla osvobodí Nový Zéland od poskytování finančních příspěvků na konkrétní civilní operaci EU pro řešení krize, pokud

a) Evropská unie rozhodne, že Nový Zéland poskytuje svou účastí na operaci významný příspěvek, který je pro tuto operaci zásadní; nebo

b) HND na obyvatele Nového Zélandu nepřesahuje HND na obyvatele žádného členského státu Evropské unie.

5. Vedoucí mise civilní operace EU pro řešení krize a příslušné správní orgány Nového Zélandu podepíší dohodu o způsobu platby příspěvků Nového Zélandu do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize. Uvedená dohoda obsahuje mimo jiné ustanovení o:

- dotčené částce;
- způsobu platby finančního příspěvku; a
- kontrolním postupem.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 9

Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Nový Zéland zajistí, aby jeho síly a personál účastnících se vojenské operace EU pro řešení krize plnily své poslání v souladu s:

- rozhodnutím Rady a následnými změnami podle čl. 2 odst. 1;
- operačním plánem; a
- prováděcími opatřeními.

2. Nový Zéland včas informuje velitele operace EU o veškerých změnách své účasti na operaci.

Článek 10

Linie velení

1. Všechny síly a personál účastnících se vojenské operace EU pro řešení krize zůstávají zcela pod velením vlastních vnitrostátních orgánů.

2. Personál vyslaný Novým Zélandem plní své úkoly a jedná pouze v zájmu vojenské operace EU pro řešení krize.

3. Vnitrostátní orgány odevzdají operativní a taktické velení nebo kontrolu svých sil a personálu veliteli operace EU, který je oprávněn delegovat svou pravomoc.

4. Nový Zéland má ve vztahu k běžnému řízení operace stejná práva a povinnosti jako členské státy Evropské unie, které se operace účastní.

5. Po konzultacích s Novým Zélandem může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Nového Zélandu.

6. Nový Zéland jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají vliv na operaci, a odpovídá za běžnou kázeň v kontingentu Nového Zélandu.

Článek 11

Finanční hlediska

1. Aniž je dotčen článek 12 této dohody, nese Nový Zéland veškeré náklady spojené se svou účastí na operaci kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích uvedených v čl. 2 odst. 1 této dohody a v rozhodnutí Rady 2008/975/SZBP⁽¹⁾ o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací EU v souvislosti s vojenstvím nebo obranou.

2. V případě smrti, zranění, ztráty nebo škody způsobené fyzickým nebo právnickým osobám státu nebo států, v nichž se operace uskutečňuje, se otázky případné odpovědnosti a náhrady škody ze strany Nového Zélandu řeší v souladu s podmínkami stanovenými v příslušné dohodě o postavení sil podle čl. 3 odst. 1 nebo v případných jiných použitelných dohodách.

Článek 12

Příspěvek na společné náklady

1. Nový Zéland přispívá na financování společných nákladů vojenské operace EU pro řešení krize.

2. Finanční příspěvek Nového Zélandu na společné náklady se vypočte podle toho z níže uvedených dvou vzorců, jehož výsledkem je nižší částka:

- podíl společných nákladů, který odpovídá poměru HND Nového Zélandu k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace; nebo
- podíl společných nákladů, který odpovídá poměru počtu pracovníků z Nového Zélandu účastnících se operace k celkovému počtu pracovníků ze všech států účastnících se operace.

Použije-li se vzorec podle písmene b) a pokud Nový Zéland přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, použije se poměr jeho personálu k celkovému počtu pracovníků daného velitelství. V ostatních případech se použije poměr veškerého personálu přiděleného Novým Zélandem k celkovému personálu operace.

3. Bez ohledu na odstavec 1 Evropská unie zpravidla osvobodí Nový Zéland od poskytování finančních příspěvků na společné náklady konkrétní vojenské operace EU pro řešení krize, pokud:

- Evropská unie rozhodne, že Nový Zéland poskytuje svou účastí na operaci významný příspěvek k prostředkům nebo kapacitám, které jsou pro tuto operaci zásadní; nebo
- HND na obyvatele Nového Zélandu nepřesahuje HND na obyvatele žádného členského státu Evropské unie.

4. Správce stanovený v rozhodnutí 2008/975/SZBP o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie v souvislosti s vojenstvím nebo obranou a příslušné správní orgány Nového Zélandu uzavřou dohodu. Uvedená dohoda obsahuje mimo jiné ustanovení o:

- dotčené částce;
- způsobu platby finančního příspěvku; a
- kontrolním postupem.

ODDÍL IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Prováděcí opatření k dohodě

Aniž jsou dotčeny čl. 12 odst. 4 a čl. 8 odst. 5, uzavře vysoký představitel Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku a příslušné orgány Nového Zélandu veškerá nezbytná technická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 14

Neplnění závazků

Pokud jedna ze stran neplní své závazky stanovené v této dohodě, má druhá strana právo vypovědět tuto dohodu doručením oznámení s měsíční výpovědní lhůtou.

Článek 15

Řešení sporů

Spory o výklad nebo použití této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 16

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem prvního měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí dokončení vnitřních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda se přezkoumá na žádost kterékoli ze stran.

3. Tato dohoda může být změněna na základě vzájemné písemné dohody mezi stranami.

(¹) Úř. věst. L 345, 23.12.2008, s. 96.

4. Tuto dohodu může vypovědět kterákoli ze stran písemným oznámením výpovědi druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou stranou.

V Bruselu dne osmnáctého dubna dva tisíce dvanáct.

Za Evropskou unii

Za Nový Zéland

PROHLÁŠENÍ ČLENSKÝCH STÁTŮ EU

V případě zranění nebo smrti členů jejich personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jimi vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, budou členské státy EU, které uplatňují rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, již se Nový Zéland účastní, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Novému Zélandu, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem z Nového Zélandu při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání, nebo
- nastaly používáním jakéhokoli majetku, jenž patří Novému Zélandu, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání personálu operace EU pro řešení krize z Nového Zélandu, který tento majetek používá.

PROHLÁŠENÍ NOVÉHO ZÉLANDU

V případě zranění nebo smrti členů jeho personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jím vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize, bude Nový Zéland, který uplatňuje rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje jeho vnitrostátní právní systém, vzdal nároků na náhradu škody vůči kterémukoli členskému státu EU účastnícímu se operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- a) byly způsobeny personálem operace EU pro řešení krize při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání; nebo
 - b) nastaly používáním jakéhokoli majetku, který patří státům účastnícím se operace EU pro řešení krize, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svěvolného jednání členů personálu operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá.
-